

Italiano

PREREQUISITI:

MODULO B: Il modulo è destinato a studenti che abbiano una conoscenza di base della lingua greca (classica o moderna).

OBIETTIVI FORMATIVI: Conoscenza di base della storia e della letteratura bizantina. Il corso contribuisce all'acquisizione delle conoscenze storiche, letterarie e storico-culturali necessarie alla valutazione storica e critica di testi, manoscritti, documenti e reperti greco-bizantini. **RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI:** Coerentemente con gli obiettivi formativi previsti dal Corso di Studio in "Conservazione e restauro dei beni culturali", l'attività formativa di questo modulo si propone di fornire allo studente, fra le altre, le seguenti conoscenze e abilità:

CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE: il modulo contribuisce all'acquisizione delle conoscenze storiche, letterarie e storico-culturali necessarie alla valutazione storica e critica di testi, manoscritti, documenti, reperti greco-bizantini.

CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE: il modulo contribuisce all'acquisizione della capacità: i) di valutare criticamente le valenze storiche, letterarie e storico-culturali di manufatti librari o documentari greci di età bizantina; ii) di promuovere e supportare la ricerca letteraria, storica, archivistica, storico-artistica su testi, manoscritti, documenti, reperti greco-bizantini.

AUTONOMIA DI GIUDIZIO: lo studente acquisirà a livello basilico le capacità di raccogliere e integrare le conoscenze e gestire la complessità dei singoli casi di studio, nonché di formulare giudizi autonomi attraverso la riflessione su aspetti linguistici, filologici, storici, letterari.

ABILITÀ COMUNICATIVE: il modulo contribuisce all'acquisizione dell'abilità di esporre oralmente in maniera efficace e ordinata il proprio punto di vista su questioni storiche e storico-culturali relative a testi, manufatti archivistico-librari e reperti greco-bizantini, utilizzando una corretta e non ambigua terminologia storica e storico-letteraria, secondo gli standards internazionali correnti.

CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO: il modulo contribuisce all'acquisizione della capacità di riconoscere le possibili applicazioni delle competenze acquisite nella futura carriera e di valutare l'importanza delle conoscenze acquisite nel processo generale di educazione storico-filologica.

PROGRAMMA:

MODULO B: "GENERI E FORME DELLA LETTERATURA BIZANTINA"

Dopo un'introduzione alle caratteristiche salienti della lingua greca medievale (6 ore), il modulo propone un'introduzione alla letteratura greca medievale (6 ore), esemplificata mediante la lettura antologica, in lingua originale, di testi di vari autori e generi (18 ore).

METODI DIDATTICI:

Lezioni frontali; seminari (12 ore). Lettura e commento di testi greci medievali in lingua originale (18 ore).

DESCRIZIONE DELLA MODALITÀ DI FREQUENZA:

Lezioni frontali in aula. Si consiglia di partecipare costantemente e attivamente in aula, considerato che il metodo didattico è basato sull'interazione.

METODI E CRITERI DI VERIFICA DEI RISULTATI DI APPRENDIMENTO:

La prova orale, che consiste in un colloquio, si concentrerà sulla verifica delle conoscenze apprese durante il corso. L'esame si svolgerà in due momenti: i) lettura, analisi e commento dei testi greci medievali analizzati in classe in lingua greca; ii) esposizione sintetica e ragionata degli argomenti di storia (secc. XI-XV) e letteratura bizantina previsti dal programma, secondo la bibliografia d'esame e i materiali didattici forniti in classe.

La prova orale sarà valutata secondo criteri di: i) competenza contenutistica, di sintesi e di analisi di temi e concetti di storia e letteratura bizantina relativi al programma; ii) capacità di lettura e traduzione dal greco, commento, e analisi dei testi greci medievali analizzati in classe; iii) capacità di impiegare un linguaggio tecnico appropriato alla materia.

I voti saranno espressi secondo questo schema orientativo:

- ECCELLENTE (28-30): ottima capacità di lettura, traduzione dal greco e commento esauriente e ragionato dei testi greci medievali affrontati in classe; ottima capacità di orientamento nei temi affrontati a lezione; eccellente capacità di impiegare la terminologia specialistica della disciplina.
- DISCRETO (24-27): conoscenza discreta della materia (storia e letteratura bizantina) e dei testi greci medievali affrontati in classe, traducendoli appropriatamente dal greco; buona capacità di sintesi ed analisi; buona capacità di espressione e uso della terminologia specialistica della disciplina.
- SUFFICIENTE (18-23): Conoscenza minimale del materiale d'esame (storia e letteratura bizantina; testi bizantini affrontati a lezione in lingua originale [sufficiente capacità di tradurli e commentarli]); limitata capacità di sintesi e di analisi; scarsa capacità nell'uso della terminologia specialistica della disciplina.
- NEGATIVO (esame non superato): Mancata conoscenza del materiale d'esame (storia, letteratura, testi bizantini affrontati a lezione [incapacità di tradurli]) e/o gravi errori di comprensione ed esposizione dei contenuti; incapacità di operare sintesi degli argomenti principali; non conoscenza della terminologia specialistica della disciplina.

TESTI ADOTTATI:

MODULO B:

- G. Ostrogorsky, "Storia dell'Impero bizantino", Torino, Einaudi, 1968 (in ristampa: Einaudi Tascabili), capp. V-VIII.
- "Lo spazio letterario del Medioevo", 3: "Le culture circostanti", vol. I: "La cultura bizantina", a cura di G. Cavallo, Roma, Salerno ed., 2004, pp. 257-343 (saggi di F. D'Aiuto, M.D. Lauxtermann).
- un'antologia di passi di fonti bizantine che saranno letti in greco (o in qualche caso in italiano), e inoltre tradotte e commentate (dal punto di vista linguistico, letterario, storico) nel corso delle lezioni. Tali testi saranno forniti agli studenti frequentanti dal docente. [N.B.: Gli studenti non frequentanti sostituiranno questo dossier di testi greci con la lettura in greco (con la traduzione italiana a fronte, l'introduzione e il commento) del volume di: E. Paroli, "La Vita di san Bartolomeo di Grottaferrata (BHG e Novum Auctarium BHG 233). Introduzione, edizione critica, traduzione e commento", Roma 2008].

Inglese

PREREQUISITES:

MOD. B: **A basic knowledge of ancient or modern Greek is required.**

EDUCATIONAL OBJECTIVES: A basic knowledge of Byzantine history and literature. This course contributes to the acquisition of the historical, literary, and cultural-historical knowledge that is necessary to the historical and critical evaluation of manuscripts, documents, texts and artefacts from the Byzantine period. **EXPECTED RESULTS:** In line with the educational objectives of the Study Program in "Conservation and Restauration of Cultural Heritage", this training activity aims to provide the student with the following knowledge and skills:

KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: This course contributes to the acquisition of the historical, literary and cultural-historical knowledge that is necessary for a correct historical and critical

evaluation of Greek texts, manuscripts, archival documents, and artifacts dating from the Byzantine period.

APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: This course contributes to the acquisition of the ability: i) to critically evaluate the historical, literary, and historical-cultural aspects of Byzantine texts, manuscripts, documents, and artifacts; ii) to promote and support literary, historical, archival and art-historical research on Byzantine manuscripts and texts.

MAKING JUDGEMENTS: the student will acquire the ability – on a basic level – to collect and integrate knowledge and to manage the complexity of individual case-studies, as well as to formulate autonomous judgments thanks to the consideration of a wide range of linguistic, philological, historical and literary aspects.

COMMUNICATION SKILLS: This course contributes to the acquisition of the ability to express in an effective and orderly manner one's opinion about historical and cultural-historical issues of Greek texts, manuscripts, and archival documents dating from the Byzantine period, using a correct and unambiguous historical and literary terminology according to current international scientific standards.

LEARNING SKILLS: this course contributes to the acquisition of the ability to identify the possible use of the acknowledged skills in the future career, and to assess the importance of the acquired knowledge in the overall historico-philological education process.

PROGRAM:

MOD. B: "THE GENRES OF BYZANTINE LITERATURE"

An introduction to the main features of medieval Greek (6 hours). A methodological introduction to Byzantine literature (6 hours). A selection of significant passages from Byzantine texts belonging to various genres, which will be read and analyzed in their original language (18 hours).

DIDACTIC METHODS:

Lectures, seminars (12 hours). Reading, analysis, translation from the original Greek text of Byzantine sources (18 hours).

ATTENDANCE:

Frontal lessons. It is advisable to constantly and actively participate, since the teaching method is strongly based on interaction.

METHODS AND CRITERIA FOR VERIFICATION OF LEARNING OUTCOMES:

The oral examination will assess the student's command of the material studied in the course. It has two parts: i) reading, translation from Greek into Italian, and commentary on the Byzantine sources that have been read in class; and ii) questions assessing the student's ability to summarise and critically discuss the topics of Byzantine history and literature included in the program (making use of the bibliography and course tools).

The assessment will thus consider the student's: i) knowledge, understanding, and ability to summarise and analyse themes and concepts of Byzantine history (11th-15th c.) and literature included in the course programme; ii) competence in reading, translating from Greek into Italian, commenting, and analyzing the Byzantine Greek texts that have been read in class; and iii) familiarity with the technical terminology associated with the subject and ability to use it effectively.

Assessments will be made following these principles:

- **EXCELLENT (28-30):** the student shows excellent reading and translation skills from Greek and provides an exhaustive critical commentary of the medieval Greek texts that have been analyzed in class, shows an overall excellent understanding of the topics discussed during the lectures, and displays an effective use of the appropriate terminology.

- AVERAGE (24-27): the student has memorized the main points of the course material (Byzantine history, literature; commentary and translation of the Byzantine texts read in class), and is able to summarise them satisfactorily and provide an effective critical commentary, and displays an average command of the appropriate terminology.
- BELOW AVERAGE (18-23): the student has a superficial acquaintance with the exam material (Byzantine history and literature; Byzantine texts to be read in Greek and translated into Italian), is barely able to summarise the relevant topics and provide a general critical commentary, and displays a limited command of the appropriate terminology.
- FAILURE: the student displays significant errors of understanding and/or very poor knowledge of the material (Byzantine history and literature; Byzantine texts to be read in Greek and translated into Italian), fails to grasp the overall outlines of the subject, and displays no command of the appropriate terminology.

BIBLIOGRAPHY:

MOD. B:

- G. Ostrogorsky, "Storia dell'Impero bizantino", Torino, Einaudi, 1968 (repr.: Einaudi Tascabili), capp. V-VIII.
- "Lo spazio letterario del Medioevo", 3: "Le culture circostanti", vol. I: "La cultura bizantina", d. by G. Cavallo, Roma, Salerno ed., 2004, pp. 257-343 (chapters by F. D'Aiuto, M.D. Lauxtermann).
- a dossier of passages from various Byzantine texts that will be read in Greek, and also translated and commented on (from a linguistic, literary, and historical point of view) during the lessons. These texts will be provided to attending students by the instructor. [N.B.: Non-attending students will replace this dossier of Greek texts with a reading of the Greek text (along with the provided Italian translation, the introduction, and the commentary) contained in the volume by E. Paroli, "La Vita di san Bartolomeo di Grottaferrata (BHG e Novum Auctarium BHG 233). Introduzione, edizione critica, traduzione e commento", Roma 2008].

MODALITÀ DI EROGAZIONE: Tradizionale

FREQUENZA: Facoltativa

VALUTAZIONE: Prova orale

ANNO ACCADEMICO: 2026-2027

INSEGNATO A: Lettere

DOCENTE: D'Aiuto Francesco

CARICO DIDATTICO A: Lettere

ORE: 30

CFU: 6

SEMESTRE: Secondo semestre